de reducir la lingüística al estudio de las relaciones, pero destaca la importancia de analizar la estructura de la lengua, sobre todo para las más recientes aplicaciones de la cibernética, sin que por ello haya que aceptar como base teórica general la doctrina estructuralista, que se concreta a un aspecto muy limitado de la lengua. En síntesis, se aceptan los métodos estructurales, pero sólo como medios de investigar ciertos aspectos de la lengua, en ningún caso como los únicos posibles o como constitutivos en sí de toda la ciencia lingüística.

En las páginas 80-84 hallamos una interesante crónica sobre el *Coloquio internacional acerca de las culturas, lenguas y literaturas romances en Bucarest*. En las noticias que sobre tal reunión da el romanista ruso R. A. Bugadov se destaca el trabajo de E. Alarcos Llorach sobre problemas fonológicos en las lenguas romances, en el que el fonólogo español opina que sólo acercando la fonología a la fonética puede aquélla salvar las dificultades ofrecidas por hechos que contradicen el sistema; el comentarista se lamenta de que Alarcos Llorach desconozca completamente los trabajos del académico ruso L. V. Scherba que había llegado desde 1945 a conclusiones idénticas. Bugadov comenta también elogiosamente la intervención de B. Malmberg en la discusión sobre problemas del sustrato en la que el lingüista sueco criticó la excesiva importancia que con frecuencia se ha concedido al sustrato en casos en que es posible explicar un fenómeno por la mecánica interna del sistema. Ejemplo: el paso f > *h*, ordinariamente atribuído a sustrato vasco-ibérico, pero explicable, según Malmberg, por el mismo sistema del español ("el elemento labial del fonema *f* era superfluo puesto que tal fonema se diferenciaba completamente de los demás con sólo su carácter de espirante sorda"). El comentarista se lamenta con razón de la casi total ignorancia del ruso, y por tanto de la romanística rusa, entre los romanistas europeos que, según Bugadov, parecen atenerse aún a un viejo principio (r o s s i c a n o n l e g u n t u r).

José Joaquín Montes G.

Instituto Caro y Cuervo.

ROMANCE PHILOLOGY. Berkeley and Los Angeles, vols. V-XIII, 1951-1959.

Debido a que esta importante publicación no se reseñaba en *BICC* desde el año de 1950 (vol. IV), lo que ha producido la acumulación de treinta cuadernos para la presente noticia, ésta tendrá que limitarse a mencionar muy brevemente los artículos que toquen cuestiones directamente relacionadas con el español o importantes tópicos de teoría lingüística.

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...

Centro Virtual Cervantes

Vol. V.

Nº 1, August, 1951.

RUTH HOUSE WEBBER, *Ramón Menéndez Pidal and the* Romancero, págs. 15-25: Lista de los trabajos de Menéndez Pidal sobre el Romancero con breves comentarios bibliográficos. — MARÍA ROSA LIDA DE MALKIEL, *¿Libro de los gatos o libro de los cuentos?*, págs. 46-49. — EDWIN J. WEBBER, *"Arte mayor" in the early Spanish drama*, págs. 49-60. — B. POTTIER, *Espagnol* meaja, págs. 60-61. — W. L. Stover, Jr., sobre ANGEL ROSENBLAT, *Argentina, historia de un nombre* (págs. 75-76).

Nos. 2 & 3, Nov. 1951-Febr. 1952 (Antonio G. Solalinde Memorial Issue).

Y. M., *Dedication*, págs. IV-VI. — MARCEL BATAILLON, *Nouvelles recherches sur le* Viaje de Turquía, págs. 77-97. — MARÍA ROSA LIDA DE MALKIEL, *Perduración de la literatura antigua en Occidente*, págs. 99-131.

ANDRÉ MARTINET, *The unvoicing of Old Spanish sibilants*. Págs. 133-156.

Anota la singularidad e importancia de los cambios consonánticos que transformaron el sistema del español antiguo en el moderno y trata de hallarles explicación en el sustrato vasco (el vasco no posee fonemas sibilantes sonoros y parece que tampoco los ha tenido en épocas anteriores), y en las tendencias internas y los requerimientos de la economía del idioma: [ś] (< *s, z*) se velariza para diferenciarse de *s*, y el resultado de *ç, z* se interdentaliza [θ] huyendo de la confusión con *δ*.

J. HOMER HERRIOTT, *The validity of the printed editions of the* Primera Partida, págs. 165-174. — LLOYD KASTEN, Poridat de las Poridades: *A Spanish form of the Western text of the* Secretum Secretorum, págs. 180-190.

LAWRENCE B. KIDDLE, *'Turkey' in New Mexican Spanish*. Págs. 190-197.

Anota la peculiar abundancia de términos para 'pavo' en el español de Nuevo México. Ofrece noticias breves sobre la región estudiada y localiza (con un mapa en pág. 196) las nueve denominaciones del pavo en Nuevo México: *ganso, cócono/cócano, pavo, torque* (< ingl. *turkey*), *gallina de la tierra, gallina de la sierra, guajolote, güíjolo*.

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

S. GRISWOLD MORLEY, *Two new historical* Romances, págs. 197-202: publica y comenta dos romances históricos que hasta ahora no han sido incluídos en los Romanceros españoles. — ANTONIO PÉREZ GÓMEZ, *Un romance de don Alvaro de Luna,* págs. 202-205: comenta la historicidad de uno de los romances publicados en este mismo volumen (artículo precedente) por S. Griswold Morley. — TOMÁS NAVARRO, *El endecasílabo en la tercera égloga de Garcilaso,* págs. 205-211.

AGAPITO REY, Libro del consejo e de los consejeros *por Maestre Pedro.* Págs. 211-219.

Transcribe y comenta seis capítulos de este libro, aún inédito, y que se halla en dos manuscritos: en la Biblioteca Nacional de Madrid y en la Biblioteca del Escorial; el texto transcrito es el del Ms. escurialense.

MANUEL SANCHIS GUARNER, *Valencian, a regional variety of Catalan,* págs. 220-222.

MACK SINGLETON, *The two techniques of the* Poema de Mio Cid: *an interpretative essay.* Págs. 222-227.

Sostiene que el poema del Cid puede dividirse en dos partes: una, A, propiamente épica, y otra, B, en la que los elementos épicos son escasos, pudiéndose considerar como una verdadera novela en el sentido usual en el siglo XIX.

Reviews: R. MACCURDY, *The Spanish dialect in St. Bernard Parish, Louisiana* (William A. Read), págs. 231-232; I. GONZÁLEZ LLUBERA (ed.), Proverbios morales *by Santob de Carrión* (M. Stern), págs. 242-247; MAX GOROSCH (ed.), *El fuero de Teruel* (Hayward Keniston), págs. 255-258; J. C. J. METFORD, *British contributions to Spanish and Spanish-American studies* (S. G. Morley), pág. 262; E. ALARCOS LLORACH, *Fonología española* (B. Pottier), págs. 262-264.

No. 4, May, 1952.

DOROTHY CLOTELLE CLARKE, *Poetic license in* Cancionero *verse,* págs. 308-312.

JOSEPH E. GILLET, *Apiahá.* Págs. 316-318.

Propone origen guaraní para este raro término que se encuentra en algunos textos del siglo XVI y que parece haber designado cierta tonada, convirtiéndose luego en un mero estribillo de algunos juegos infantiles.

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

Vol. VI.

Nº 1, August, 1952.

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Cotto, cotta,* págs. 1-4: Breve estudio de la geografía de los derivados de esta voz prerromana que perviven en la Península ibérica y en Italia. — MARÍA ROSA LIDA DE MALKIEL, *Para la fecha de la* Comedia Thebayda, págs. 45-48.

Reviews: RAFAEL LAPESA, *Historia de la lengua española* (Y. Malkiel), págs. 52-63.

Nos. 2 and 3, Nov. 1952-Febr. 1953.

YAKOV MALKIEL, *Ancient Hispanic* vera(s) *and* mentira(s). Págs. 121-172.

Con el impresionante despliegue documental que le es característico estudia aquí Malkiel toda la familia 'verdad' y 'mentira' en español y portugués, dentro del cuadro de toda la Romania, examinando las diversas hipótesis que sobre *mentira* se han propuesto y considerando este término como una formación latina tardía, propia del iberorromance, surgida a imitación de *vera(s)* < VĒRUS.

JOHANNES HUBSCHMID, *Asturisch* cuetu — *baskisch* kotor *'felsiger Hügel, Fels'*. Págs. 190-198.

A propósito del breve artículo de Menéndez Pidal en el número anterior de esta revista (no. 1, agosto de 1952) sobre *cotto, cotta,* presenta Hubschmid un cuadro completo de los términos relacionados con éstos en diversas hablas iberorrománicas, románicas en general y en griego y dialectos caucásicos, y concluye que esta familia léxica procede del estrato hispano-caucásico.

B. POTTIER, *Ancien espagnol* abenuz, pág. 198.

Nº 4, May, 1953 (S. Griswold Morley Testimonial. First Part).

BENJAMIN M. WOODBRIDGE, Jr., *An analytical bibliography of the writings of Professor S. Griswold Morley,* págs. 213-230.

José F. MONTESINOS, *Algunos problemas del Romancero nuevo.* Págs. 231-247.

Llama la atención sobre lo tardío de la atención que ha suscitado últimamente el romancero nuevo o artístico y plantea algunos pro-

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

blemas que tal romancero ofrece: clasificación por géneros o temas, dilucidación de la autoría de muchas composiciones, etc.

COURTNEY BRUERTON, *Eigth plays by Vélez de Guevara,* págs. 248-253. — DOROTHY CLOTELLE CLARKE, *On Juan del Encina's* Una arte de poesía castellana, págs. 254-259. — HANS H. FRANKEL, *Quevedo's* Letrilla, *"Flor que cantas, flor que vuelas"*, págs. 259-264. — OTIS H. GREEN, *The abode of the blest in Garcilaso's* Egloga primera, págs. 272-278. — MARÍA ROSA DE MALKIEL, *El desenlace del* Amadís *primitivo,* págs. 283-289. — EDWIN S. MORBY, *A footnote on Lope de Vega's* barquillas, págs. 289-293. — A. E. SLOMAN, *Calderón and falconry: a note on dramatic language,* págs. 299-304: Examina, en algunas piezas de Calderón, la manera como este dramaturgo, antes que nada, lograba poner el lirismo poético al servicio del drama. — ROBERT WALLACE THOMPSON, *Some plant-names in the Sobrarbe,* págs. 306-308.

Vol. VII.

Nº 1, August, 1953.

JOSEPHINE MILES, *The language of ballads,* págs. 2-10: Anota el paralelismo en el vocabulario y en los temas de romances ingleses y españoles. — WILLIAM J. ENTWISTLE, *Second thoughts concerning* El conde Olinos, págs. 10-18: Estructura, variantes y antecedentes de este romance español.

THORNTON WILDER, *Lope, Pinedo, some child-actors and a lion.* Págs. 19-25.

Establece la cronología de muchas piezas de Lope de Vega, escritas entre 1599 y 1606 para la compañía de Baltasar Pinedo, mediante el examen de las edades asignadas en ellas a un personaje infantil que se sabe haber sido desempeñado por un hijo de Pinedo.

MARCEL BATAILLON, *"Pedro Carbonero con su cuadrilla..."*: *Lope de Vega devant une tradition.* Págs. 26-34.

Examina el contenido de esta pieza de Lope, que algunos, Menéndez Pelayo entre ellos, han tenido por histórica, y concluye que de histórico debe de tener muy poco: Lope utilizó una leyenda popular a la que agregó mucho de su creación personal.

FÉLIX LECOY, *A propos de l'espagnol* alrededor, págs. 35-43: Nueva tentativa, poco convincente, de referir al español *alrededor* a un hipotético *ROTOR < ROTA, contra la opinión de Corominas

THESAURUS.Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

(redor < RETRO). — TOMÁS NAVARRO, *Los versos de Sor Juana,* págs. 44-50: Inventario de los metros, características particulares y frecuencia de éstos, usados por Sor Juana, en todos los cuales se revela un perfecto dominio de la técnica del verso.

RAFAEL LAPESA, *La lengua de la poesía lírica desde Macías hasta Villasandino.* Págs. 51-59.

Juicioso examen crítico de los criterios con que se ha tratado de restaurar las formas originales de muchos poemas de los siglos XIV y XV; muchas veces se han rechazado como castellanismos formas que aparecen en poemas en gallego y que deben de ser originales del autor. Establece normas para restaurar dichos textos sin conceder a los errores de los copistas una importancia mayor de la que les corresponde, una vez examinados los factores étnicos, sociales y lingüísticos que obraban en la época.

YAKOV MALKIEL, *Language history and historical linguistics.* Págs. 65-76.

Contrasta dos posiciones en el estudio diacrónico de la lengua: la del historiador que conoce y tiene en cuenta para explicar los fenómenos una serie de factores extralingüísticos (políticos, económicos, etc.), y la del puro lingüista, que quiere explicarlo todo por el desarrollo interno del lenguaje, y muestra las ventajas y desventajas de cada posición.

Nos. 2 and 3, November, 1953-February, 1954.

MANUEL GARCÍA BLANCO, *El elogio de ciudad en la lírica de los* Cancioneros, págs. 175-179: Cita varias estrofas de Alfonso Alvarez de Villasandino en elogio de Sevilla y recuerda cómo era usual en la Edad Media que las ciudades pagaran por los elogios de los juglares.

S. G. ARMISTEAD, *The Canarian background of Pérez Galdós'* echar los tiempos. Págs. 190-192.

Encuentra que esta expresión es una adaptación canaria de *echar las temporalidades,* primitivamente 'desposeer a un eclesiástico de los bienes materiales que poseía', y luego, 'decir a uno expresiones ásperas y de mucho enojo', sentido este con que aparece en las novelas de Galdós.

Reviews: E. ALARCOS LLORACH, *Gramática estructural (según la escuela de Copenhague y con especial atención a la lengua española)*

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

(B. Pottier), págs. 203-205; ANGEL ROSENBLAT, *Vacilaciones de género en los monosílabos* (Joseph H. Silverman), págs. 205-209; SALVADOR FERNÁNDEZ, *Gramática española: los sonidos, el nombre y el pronombre* (Dwight L. Bolinger), págs. 209-215; JOSEPH MATLUCK, *La pronunciación en el español del valle de México* (Richard L. Predmore), págs. 216-219; AGAPITO REY (ed.), *Castigos e documentos para bien vivir, ordenados por el Rey don Sancho IV* (O. H. Hauptmann), págs 242-246; MARÍA ROSA LIDA DE MALKIEL, *Juan de Mena, poeta del Prerrenacimiento español* (Inez Macdonald), págs. 249-254.

No. 4, May, 1954.

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Fórmulas épicas en el* Poema del Cid. Págs. 261-267.

Artículo polémico en el que Menéndez Pidal niega que en el verso del Mio Cid "Dexarévos las posadas, non las quiero contar" haya imitación directa de una fórmula muy usual en las *chansons* francesas, y que por tanto haya que retrotraer la fecha de composición del Mio Cid para hacerla concordar con tal imitación. Este verso, argumenta Menéndez Pidal, no representa un tópico literario, sino más bien vulgar de la época, una fórmula a la que muchos poetas recurrían, sin que para ello fuera necesario que la leyeran primero en un texto poético; por lo demás, el verso citado resulta perfectamente natural en el contexto del poema y no hay necesidad alguna de buscarle explicación en fuentes extrañas.

J. COROMINAS, *Sobre el origen de* alrededor. Págs. 330-332.

Continúa la ya larga polémica sobre esta etimología: una vez más rechaza Corominas la hipótesis de F. Lecoy *(redor* < ROTOR), reafirmada últimamente por éste en *RPh,* VII, 1, 35-43; hace notar Corominas que los pocos textos en que Lecoy se basa no merecen confianza alguna, y que éste en su discusión con Corominas ha callado los argumentos más valiosos que sustentan la etimología *redor* < RETRO.

Reviews: Mencionamos: CARLOS CLAVERÍA, *Estudios sobre los gitanismos del español* (Max L. Wagner), págs. 360-366; CHARLES E. KANY, *American Spanish Syntax* (Lawrence B. Kiddle), págs. 366-372.

Volume VIII.

No. 1, August, 1954.

ANDRÉ MARTINET, *Dialect.* Págs. 1-11.

La dialectología, según Martinet, es uno de los pocos campos de la lingüística que ha permanecido prácticamente intocado por los nue-

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

vos métodos estructurales. Además, sufre de una gran imprecisión en su terminología. ¿Qué es, por ejemplo, un dialecto? ¿La variedad de un gran idioma nacional? Y entonces, ¿cómo llamaríamos una subvariedad, digamos, la hablada en una determinada región de los Estados Unidos? Hay dialectos que son partes constituyentes del idioma con iguales derechos, con idéntica aceptación social (la situación en los EE. UU.), mientras que otros se sienten como extraños a él, o al menos como socialmente inaceptables (el caso de Francia). Hay que distinguir también entre dialectos provenientes de la diferenciación de una *koiné* que continúa siendo *standard* y los que provienen de la desintegración de una antigua lengua general. (El andaluz, el extremeño y las hablas americanas procedentes del castellano ilustran el primer caso; y el leonés, procedente como el castellano del latín, el segundo). Un atlas lingüístico debería mostrar dónde hay bilingüismo y dónde unilingüismo, esto es, dónde los hablantes tienen el sentimiento de hablar un dialecto diferente del general y pueden cambiar a voluntad, alternando el uno y el otro. Aunque el principio de relación genética es generalmente aceptado para determinar el concepto de dialecto, no se pueden excluir las similitudes nacidas de largos contactos, aún entre lenguas no emparentadas (el gallego, sometido por centurias a la influencia castellana). El *patois* resulta de la desintegración de los dialectos, como se ve en Francia. Hay que tener en cuenta, por fin, que el dialecto no resulta únicamente de la desintegración de una *koiné,* sino que puede ser el producto de una fusión de diversas hablas locales.

AGAPITO REY (ed.), Libro del consejo e de los consejeros *por Maestre Pedro,* págs. 33-39: El señor Rey publica ocho capítulos más (VII-XIV) de este texto, cuyos primeros capítulos e introducción aparecieron en *RPh,* V, nos. 2-3, 211-219 (vid. *supra).*

Reviews: Mencionamos: JOSEPH E. GILLET (ed.), Propalladia *and other works* (de Bartolomé Torres Naharro), vol. III (M. Bataillon), págs. 48-52.

No. 2, November, 1954.

STEPHEN GILMAN, *The "argumentos" to* La Celestina, págs. 71-78.

Reviews: JAMES E. IANNUCCI, *Lexical number in Spanish nouns with reference to their English equivalents* (Dwight L. Bolinger), págs. 111-117; ANTONIO BADÍA M., *Gramática histórica catalana* (B. Pottier), págs. 129-133; *Estudios hispánicos: Homenaje a Archer M. Huntington* (S. Griswold Morley), págs. 144-148; JOHN ESTEN KELLER

THESAURUS.Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

(ed.), *El libro de los engaños* (O. H. Hauptmann), págs. 148-150; PIERRE LE GENTIL, *Poésie lyrique espagnole et portugaise à la fin du moyen âge* (Otis H. Green), págs. 150-153.

No. 3, February, 1955.

YAKOV MALKIEL, *Etymology and historical grammar.* Págs. 187-208.

Buen sumario teórico de los métodos que el mismo Malkiel aplica en sus estudios etimológicos: pone de presente que la posición del neogramático, con sus rígidas 'leyes fonéticas', y la del estructuralista moderno, con su preocupación casi exclusiva por los sistemas fonológico y morfológico, resultan insuficientes cuando se trata de explicar el origen y evolución de una palabra o familia de palabras, para lo cual hay que tomar en cuenta toda una serie de factores no sólo lingüísticos sino también extralingüísticos; políticos, étnicos, geográficos, culturales, etc. (etimología popular, difusión o préstamo, tabú, entre otros); el estructuralismo, como tal, con su atención centrada en el sistema, el 'esqueleto', es poco lo que puede aportar a los estudios etimológicos a excepción de la definición de lo que puede y lo que no puede organizarse en un sistema.

Reviews: RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Toponimia prerrománica hispana* (Johannes Hubschmid), págs. 221-225; LUIS FLÓREZ, *Lengua española* (Peter Boyd-Bowman), págs. 226-227.

No. 4, May, 1955.

EDWIN S. MORBY, *Proverbs in* La Dorotea, págs. 244-259: Comentarios sobre *La Dorotea* de Lope y los numerosos refranes o proverbios que incluye, de los cuales Morby da una lista de 153, con especificación de las colecciones de refranes en que cada uno se encuentra.

Reviews: En págs. 303-306 encontramos la reseña de DIEGO CATALÁN (ed.), *Poema de Alfonso XI: Fuentes, dialecto, estilo,* firmada por María Rosa Lida de Malkiel y seguida (págs. 306-311) por *A few linguistic comments* [sobre el poema] por Y. Malkiel.

Volume IX.

No. 1.

GEORGE T. ARTOLA, El libro de los gatos: *An orientalist's view of its title.* Págs. 17-19.

Se manifiesta de acuerdo con la tesis de María Rosa Lida de Malkiel acerca del sentido del título *Libro de los gatos* (gatos = hipó-

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

critas, religiosos, puesto que el libro critica acerbamente la hipocresía del clero) y demuestra que el origen de la imagen del gato como representante de la hipocresía proviene de la literatura hindú.

D. W. McPHEETERS, *Comments on the dating of the* Comedia Thebayda, págs. 19-23. — HENRY N. BERSHAS, Cardenales: *The case history of a pun,* págs. 23-26: Cita numerosos pasajes de diversos autores en que se hace el conocido retruécano con los dos sentidos de *cardenal* 'vestigio de un golpe sobre la piel' y 'jerarca de la Iglesia'.

M. BERTENS CHARNLEY, *Situatives in colloquial Chilean.* Págs. 26-30.

Menciona términos de localización tales como *arriba, abajo, p'al norte, p'al sur, p'al puelche, pa la travesía, el alto, el bajo,* etc., usados en Chile con connotaciones peculiares en algunos casos debidas a influencias del medio geográfico.

Reviews: Sobre: F. LÁZARO CARRETER, *Diccionario de términos filológicos* (Lawrence Poston Jr.), págs. 48-50; MAX L. WAGNER, *Etymologische Randbemerkungen zu neueren iberoromanischen Dialektarbeiten und Wörterbücher* (Y. Malkiel), págs. 50-68; *Homenaje a Fritz Krüger* (Stanley Robe), págs. 68-72; MARÍA ROSA LIDA DE MALKIEL, *La idea de la fama en la Edad Media castellana* (Margherita Morreale), págs. 90-93.

No. 2, November, 1955 (William A. Nitze Testimonial).

Muy de acuerdo con las predilecciones intelectuales del homenajeado, este cuaderno está casi totalmente dedicado a estudios de filología francesa. Se inicia con *An analytical bibliography of the works of Professor William A. Nitze* (págs. 95-114), compilada por Benjamin M. Woodbridge, Jr.

Tocante a cuestiones españolas hallamos:

MARÍA ROSA LIDA DE MALKIEL, *Dos huellas del* Esplandián *en el* Quijote *y el* Persiles, págs. 156-162.

Reviews: G. TILANDER (ed.), *Los fueros de la Novenera* (Cynthia M. Crews), págs. 232-237; AMADO ALONSO, *De la pronunciación medieval a la moderna en español* (Y. Malkiel), págs. 237-252; STANLEY L. ROBE (ed.), Coloquios de pastores *from Jalisco, Mexico* (Joseph E. Gillet), págs. 262-265.

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

No. 3, February, 1956.

Segunda parte del homenaje a William A. Nitze. Todos los artículos se refieren a cuestiones de filología francesa.

Reviews: MANUEL ALVAR, *Los Fueros de Sepúlveda: Estudio lingüístico y vocabulario* (O. H. Hauptmann), págs. 362-366; LORENZO RODRÍGUEZ C., *Aspectos del bable de occidente* (Diego Catalán), págs. 367-370; DÁMASO ALONSO, *La primitiva épica francesa a la luz de una Nota emilianense* (Ronald N. Walpole), págs. 370-381.

No. 4, May, 1956.

MAX WEINREICH, *The Jewish languages of Romance stock and their relation to earliest Yiddish,* págs. 403-428. — [AGAPITO REY (ed.)], *Libro del consejo e de los consejeros* por Maestre Pedro, págs. 435-438: Capítulos XV-XVII de este texto cuya publicación se ha venido haciendo en números anteriores de esta misma revista.

Reviews: WALTER SCHMID, *Der Wortschatz des* Cancionero de Baena (Y. Malkiel), págs. 441-448.

Vol. X.

No. 1, August, 1956.

RONALD N. WALPOLE, *The* Nota Emilianense: *New light (¿But how much?) on the origins of the Old French epic.* Págs. 1-18.

Discute la validez de la *Nota Emilianense* publicada y comentada por Dámaso Alonso *(RFE,* XXXVII, págs. 1-94) como prueba de que la materia épica de la *Chanson de Roland* estaba elaborada mucho antes de lo que generalmente se admite. Sin negar esta posibilidad, Walpole se inclina a negar el valor probatorio de la Nota en cuestión.

Reviews: EUGÈNE KOHLER (ed.), Poema de Mio Cid: *Le Poème de mon Cid (vers 1140)* (William C. Atkinson), págs. 49-51.

No. 2, Nov., 1956.

DIEGO CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, *El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas.* Págs. 71-92.

El autor se propone "perfilar y trazar [...] las fronteras lingüísticas que limitan o fragmentan el asturiano occidental" y "explicar,

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

lingüística o históricamente, la especial configuración de esas fronteras". Comienza por sumarizar los *Fenómenos leoneses generales:* diptongación de ŏ, ĕ, en sílaba libre y trabada y ante yod, F- mantenida, identificación de los resultados de -L- y -LL-, ensordecimiento de las sibilantes sonoras, interdentalización de ç y conservación de la palatal *x* entre otros. Describe luego los *Fenómenos característicos del leonés occidental:* diptongos decrecientes *(e̯i, o̯u),* inestabilidad de los diptongos procedentes de ŏ, ĕ *(o* vacila entre *uo, uö, ue, ua),* F pasa a *íe,* etc. Tras haber resumido las características fonéticas del habla estudiada, Catalán pasa a establecer el límite con el gallego, de acuerdo con la frontera de la diptongación ŏ, ĕ, de adiptongación de *ĕ* ante nasal, de pérdida de -N-, de -LL-, L- > ţs, para ilustrar los cuales límites incluye (pág. 86) un mapa. En forma similar se establece *El límite con el asturiano central* (pág. 88).

No. 3, February, 1957.

JOSEPH E. GILLET, *Spanish* echacuervo(s). Págs. 148-155.

Cita numerosas instancias del uso de este término que aparece en un glosario del siglo XV para traducir *epāricus* (término que ha desconcertado a los lexicólogos y que Gillet cree una variante o errata por HEPATICUS, nombre que pudo darse al que practicaba la adivinanza por el hígado de algunos animales). Y como, el cuervo es, según tradiciones populares, una de las formas que adopta el diablo, *echacuervos* significó 'exorcista', 'falso exorcista', 'tegua', etc.

RAFAEL LAPESA, *El endecasílabo en los sonetos de Santillana.* Págs. 180-185.

Estudia particularmente la cuestión de los acentos, concluyendo que de los 588 versos de los 42 sonetos, 25 no son endecasílabos y que prevalece con absoluto dominio la acentuación en la cuarta sílaba.

MARÍA ROSA LIDA DE MALKIEL, *Alejandro en Jerusalén.* Págs. 185-196.

Diversas versiones sobre la entrada de Alejandro Magno a Jerusalén, fuentes de ellas y motivaciones de algunas variantes. *El Libro de Alexandre* mantiene fidelidad esencial a la narración de Josefo en *Antigüedades* y debe de basarse en ellas.

RAYMOND S. WILLIS, *"Mester de Clerecía": A definition of the* Libro de Alexandre. Págs. 212-224.

Importancia del *Libro de Alexandre* como monumento de erudición notable para su época, notable también por su elaboración

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

formal y por las luces que aporta para la definición del *mester de clerecía* como forma artística elaborada por contraposición al *mester de juglaría.*

Reviews: EMILIO ALARCOS LLORACH, *Fonología española* (William H. Jacobsen, Jr.), págs. 258-266; HENRY R. KAHANE y ANGELINA PIETRANGELI (eds.), *Descriptive studies in Spanish grammar* (E. Alarcos Llorach), págs. 267-270; STEPHEN GILMAN, *The art of* La Celestina (Edwin S. Morby), págs. 302-304.

No. 4, May, 1957.

KARL JABERG, *The birthmark in folk belief, language, literature and fashion.* Págs. 307-432.

Estudio étnico-lingüístico alrededor del lunar. Creencias y supersticiones que desde la Antigüedad se han mantenido en diferentes pueblos sobre tal fenómeno (favorables o desfavorables, como marca hereditaria, como producto de los antojos de la mujer preñada, etc.). Clasificación de las designaciones del lunar en tres grupos: términos que se refieren al concepto general de 'mancha'; los que se agrupan alrededor de SIGNUM (*señal, σῆμα,* etc.), y los que se relacionan con los deseos de la preñez (abundantes sobre todo en Italia). Hace luego Jaberg una excursión por diversos textos literarios que tienen el lunar como motivo (relatos y cuentos populares, poesías laudatorias de la belleza de un lunar en una mujer, etc.), y por los terrenos de la moda (el lunar postizo). Finalmente se resumen los resultados y conclusiones lingüísticos, folclóricos y literarios que se desprenden del estudio.

Centrado principalmente en la Romania, este estudio toma en consideración todo el dominio cultural europeo y hace frecuentes referencias a otras áreas.

Reviews: LESLEY BYRD SIMPSON (traductor), The Celestina: *A novel in dialogue* (J. Homer Herriott), págs. 367-378.

Vol. XI.

No. 1, August, 1957.

S. G. ARMISTEAD, *"The enamored Doña Urraca" in chronicles and balladry,* págs. 26-29. — EDWIN J. WEBBER, *Manuscripts and early printed editions of Terence and Plautus in Spain,* págs. 29-39.

Reviews: KNUD TOGEBY, *Mode, aspect et temps en espagnol* (William E. Bull), págs. 48-58; MARATHON MONTROSE RAMSEY, *A*

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

textbook of Modern Spanish (Dwight L. Bolinger), págs. 59-64. — Brief mention: MANUEL ALVAR, *Atlas lingüístico de Andalucía: Cuestionario* (W. D. Elcock), pág. 100.

No. 2, Nov., 1957.

DIEGO CATALÁN, *El asturiano occidental.* Págs. 120-158.

Termina la publicación de este importante trabajo que se inició en el vol. X, no. 1 (págs. 71-92), de *RPh.* Se ocupa de la *Delimitación de cuatro sistemas fonológicos* (págs. 120-134), según los resultados de -KT- y -LT-, el diptongo *-oi-* del sufijo *-oriu,* los límites de *ţs* : *ll* (-LL-, L-), *n* : *ñ* (< -NN-, N-), límites de *-ch-* (∼*-g-*) : *-y-* (-LY-, -K'L-), resultados de PL-, KL-, FL-. Cuatro sistemas fonológicos en el asturiano occidental (págs. 134-136) resultan del examen de los límites anteriores. *Factores estructurales e histórico-sociales de la fragmentación* (págs. 136-158) explica diversos cambios fonológicos por los requerimientos del sistema de los dialectos y por algunos factores externos cuando no cabe la explicación estructural. Dos mapas, que muestran las cuatro subzonas dialectales (pág. 157), ilustran este trabajo, ejemplar sin duda en el tratamiento del aspecto fónico de las variedades dialectales y muy ilustrativo de las posibilidades que la fonología, y en general los métodos estructurales, ofrecen en el estudio de las hablas populares.

[AGAPITO REY], Libro del consejo e de los consejeros *por Maestre Pedro,* págs. 160-162: Se publican los capítulos XVIII y XIX (finales) de este texto.

No. 3, February, 1958 (Percival B. Fay Testimonial. Part. I).

MARÍA ROSA LIDA DE MALKIEL, *El fanfarrón en el teatro del Renacimiento.* Págs. 268-291.

A propósito de un libro de Daniel C. Boughner de igual título al de este artículo, la señora Lida de Malkiel critica acerbamente el comparatismo literario de mala ley, cual es, según su opinión, el que ofrece esta obra, muchos de cuyos errores pone de manifiesto, particularmente en cuanto respecta al fanfarrón de la comedia española e italiana. Según Boughner el personaje español *(Centurio* en *Calisto y Melibea)* sería imitación directa de la comedia italiana, la cual a su vez habría retomado el *miles gloriosus* de Plauto. La señora Lida de Malkiel demuestra que el personaje español es, no sólo independiente de éstos, sino anterior a cualquier aparición de este carácter en la comedia italiana y que la obra de Boughner está viciada, no sólo por carencia de dominio del vasto campo que abarca, sino por prejuicios nacionales antiespañoles, merced a los cuales el

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

comparatista se hace eco de resentimientos explicables en la Italia ocupada, pero inaceptables en empresas intelectuales que pretendan un mínimo de seriedad científica.

Reviews: EDMUNDO DE CHASCA, *Estructura y forma en* El poema de Mio Cid: *Hacia una explicación de la imitación poética de la historia de la epopeya castellana* (John H. R. Polt), págs. 305-311; R. MENÉNDEZ PIDAL, *Romancero hispánico* (S. Griswold Morley), págs. 311-317; ANGEL ROSENBLAT, *El nombre de Venezuela* (P. Boyd-Bowman), págs. 329-330.

No. 4, May, 1958 (Percival B. Fay Testimonial. Part. II).

SOL SAPORTA and RITA COHEN, *The distribution and relative frequency of Spanish diphthongs.* Págs. 371-377.

Recuento estadístico, según los métodos descriptivistas, de los diptongos hallados en *A graded Spanish word book*, clasificándolos según el tipo de sílaba en que se hallen (abierta o trabada), el acento, y el tipo de diptongo (ascendente o descendente). Algunos resultados de tal recuento: de 6.702 palabras, 1.596 contenían diptongos, de los cuales 969 acentuados, 627 inacentuados; 154 descendentes y 1.142 ascendentes; 836 en sílaba abierta y 760 en sílaba trabada. Como conclusiones se enuncian la tendencia de los diptongos acentuados a ocurrir en sílaba trabada y a ser ascendentes y la tendencia de los diptongos acentuados a hallarse en sílaba trabada.

Observaciones. No parece muy convincente la tendencia de los diptongos acentuados a ocurrir en sílaba trabada, visto el gran número de éstos que ocurren en sílaba libre *(bueno, huevo, hueco, causa, caucho, tiene,* etc.); la refutación o confirmación de ello requeriría, naturalmente, recuentos más extensos de textos bien escogidos. *Fio, dio* no son ejemplos pertinentes del contraste *i* (vocal): *i̯* (semivocal): en la pronunciación general ambos grupos vocálicos son idénticos *(f(ɸ)jó, djó).* En Colombia, al menos, no hemos oído la pronunciación de *prohibir* y demás formas de este verbo en hiato sino siempre en diptongo *(proi̯bír, proi̯bjéron,* etc.), a menos que el acento recaiga sobre la *i.*

Vol. XII.

No. 1, August, 1958.

P. LE GENTIL, *Discussions sur la versification espagnole médiévale: à propos d'un livre récent.* Págs. 1-32.

Se refiere al libro de T. Navarro Tomás, *Métrica española.* Le reprocha que se haya limitado exclusivamente al campo español,

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

sin tomar en cuenta obras extranjeras importantes, ni aun obras españolas antiguas y que no mencione para nada la música; que adopte una posición puramente estructuralista para resolver problemas diacrónicos. Se muestra también en desacuerdo con Navarro Tomás en lo que respecta a los orígenes y características de los primeros poemas en español. Discute las teorías de Navarro Tomás sobre el *cosante,* el octosílabo, el alejandrino y otras varias cuestiones métricas. Dedica también algunas páginas a examinar las teorías de Navarro Tomás sobre las formas estróficas del español, haciendo numerosas reservas y correcciones.

JOHN W. MARTIN, *Some uses of the Old Spanish past subjunctives.* Págs. 52-67.

Anota la importancia que, de un tiempo a esta parte, se ha concedido a los análisis de las preferencias sintácticas y léxicas de un escritor para solucionar problemas de autoría dudosa y menciona varios de estos análisis aplicados a diversos textos de la literatura española (particularmente a *La Celestina);* pero recuerda que para que un trabajo de esta clase dé los frutos esperados es necesario, como requisito previo, establecer muy bien el sistema de lengua (el sintáctico en este caso) que caracteriza el momento en el que se encuadra la obra por examinar, para así poder determinar con precisión qué es lo que ha de considerarse como peculiar de un autor y qué como requerimientos del sistema general. Sobre estas bases critica los intentos que se han hecho de separar lo que pertenece a diversos autores en *La Celestina* por medio de algunos análisis como el de las preferencias por las formas en *-ra* o en *-se,* demostrando que no se ha tenido en cuenta el sistema que entonces prevalecía, sino que se ha aplicado el sistema del español moderno, con el natural detrimento de los resultados.

No. 2, November, 1958.

MARÍA ROSA LIDA DE MALKIEL, *La* General estoria: *notas literarias y filológicas.* Págs. 111-142.

A propósito de la edición del texto alfonsino realizada por Antonio G. Solalinde y algunos hispanistas norteamericanos, la señora Lida de Malkiel comenta las fuentes (la Biblia, Josefo, Pedro Coméstor, Ovidio y otros autores latinos, Orosio, Eusebio, San Jerónimo, varios poetas y prosistas medievales); arte de traducción (didactismo que hace que Alfonso se explaye en largas explicaciones de un texto al traducirlo); forma de actualización de los relatos antiguos; fallas de las versiones alfonsinas (sobre todo las de Ovidio) y aciertos de éstas.

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

S. G. ARMISTEAD, *An unnoticed epic reference to Doña Elvira, sister of Alfonso VI*, págs. 143-146.

No. 3, February, 1959 (Charles H. Livingston Testimonial).

Este número de homenaje está consagrado casi enteramente a cuestiones de filología francesa, a excepción de: EDWARD B. HAM, *Textual criticism and common sense*, págs. 198-215.

Reviews: AMBROSIO RABANALES, *Introducción al estudio del español de Chile* (Lawrence B. Kiddle), págs. 310-314; ANTONIO RODRÍGUEZ-M. (ed.), *Las fuentes del romancero general (Madrid, 1600)*, págs. 351-353 (María Rosa Lida de Malkiel).

No. 4, May, 1959.

YAKOV MALKIEL, *Distinctive features in lexicography*. Págs. 366-399.

Con referencia particular al español se detallan y clasifican los varios criterios con que pueden emprenderse, realizarse y presentarse los estudios lexicográficos. En ellos hay que considerar la amplitud o restricción del material incluído y la intensidad de su elaboración; inclusión o exclusión de voces dialectales, jergales, etc. En lo que toca directamente con la lexicografía española, se consideran los vocabularios y estudios dialectales en España e Hispanoamérica; los diccionarios o vocabularios de un autor o una época determinados; los diccionarios monolingües o bi- o plurilingües, técnicos, enciclopédicos, etc.

Vol. XIII.

No. 1, August, 1959.

MARÍA ROSA LIDA DE MALKIEL, *La* General estoria: *notas literarias y filológicas (II)*. Págs. 1-30.

Continúan las interesantes notas de la señora Lida de Malkiel sobre la *General estoria* con el análisis de la influencia de esta obra en la historiografía medieval y en poetas como Juan de Mena, con anotaciones sobre la importancia lingüística de la obra alfonsina y con observaciones sobre el *Texto* al que sugiere numerosas enmiendas.

JOHANNES HUBSCHMID, *Die Stämme* *kar(r)- *und* *kurr- *im Iberoromanischen, Baskischen und Inselkeltischen*. Págs. 31-49.

Discute la etimología propuesta por F. Krüger *(Problemas etimológicos: las raíces* CAR-, CARR- *y* CORR- *en los dialectos penin-*

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

sulares) para estas raíces y concluye que gran parte de las voces hispánicas, y sus correlatos no hispánicos con CAR(R), provienen de una raíz preindoeuropea *KARR- 'piedra, roca' que se desarrolla semánticamente hacia 'concha dura', y de allí, por una parte, hacia 'concha de animales', 'vasija'; por otra, hacia 'concha de frutos', 'envoltura de éstos', 'mechón', 'copete', 'cobertizo', 'lluvia fina', y por último, hacia 'hielo', 'escarcha', 'costra'. Para *corro* y su familia propone Hubschmid una etimología celta que descansaría en último término en la raíz indoeuropea *KUERP- 'volverse, girar'.

DIEGO CATALÁN, *La versión portuguesa de la* Crónica general, págs. 67-75.

No. 2, November, 1959.

YAKOV MALKIEL, *Distinctive features in lexicography (II).* Págs. 111-155.

Concluye este estudio de Malkiel iniciado en el no. 4 del vol. XII de esta revista. Se clasifican los diccionarios y vocabularios por las "perspectivas" con que se confeccionan (sincrónico o diacrónico, en cuanto al tiempo; en cuanto a la ordenación, con orden alfabético, semántico o arbitrario; con intención normativa, puramente objetiva o jocosa). De acuerdo con estos criterios pasa revista a las obras lexicográficas existentes para el español, discutiendo además, en cuanto a la presentación de los materiales, las definiciones, la documentación, los ejemplos literarios o de fuentes dialectales, las ilustraciones gráficas, las abreviaturas, etc. Encuentra que hay rasgos peculiares de los diccionarios españoles y de los hispanoamericanos: purismo en Hispanoamérica, énfasis en la cultura popular en España. Examina también los diccionarios especiales y técnicos, y termina recordando que aunque la lexicografía parece ser la hermana adoptiva entre las disciplinas lingüísticas, su importancia es grande como puente casi único entre el público y el lingüista y como presupuesto indispensable para otras disciplinas idiomáticas.

Un extenso suplemento bibliográfico, que menciona diccionarios y vocabularios no citados por entero en las notas, cierra este trabajo que resulta así un inventario poco menos que completo de la labor de la lexicografía española e hispanoamericana.

WILLIAM and ELIZABETH BRIGHT, *Spanish words in Patwin.* Págs. 161-164.

Breve estudio de numerosos préstamos españoles que se encuentran en esta lengua indígena de California. Algunas de las adapta-

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...
Centro Virtual Cervantes

ciones: *yawlo* 'diablo', *ḳalaw* 'clavo', *ḳaye'na* 'gallina', *winta'no* 'ventana', *monču, monča* 'mucho' (debido a que los indígenas no entendían el papel de la terminación genérica y tomaban *-a, -o* por variantes libres), etc.

José Joaquín Montes.

Instituto Caro y Cuervo.

THESAURUS. Tomo XVI. Núm. 1 (1961). José Joaquín Montes, reseña a «Romance ...

Centro Virtual Cervantes